

*Бурмистрова Лариса Валерьевна*

ассистент

ФГБОУ ВО «Астраханский государственный университет»

г. Астрахань, Астраханская область

DOI 10.21661/r-461656

## **ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ВЕЛЛЕРИЗМОВ**

*Аннотация:* в данной статье автор рассматривает веллеризмы, являющиеся единицами паремиологического фонда, которые в своем содержании переворачивают жанр назидания и выставляют жизненные советы, серьезные утверждения в комическом свете.

*Ключевые слова:* веллеризмы, пословица, игра слов, юмор.

Пословицы заключают в себе мудрость народа, передаваемую из поколения в поколение. Однако такая мудрость нужна не всегда. Необходимое комическое утешение выражается через фольклорный юмор с использованием фольклорного изложения. Веллеризмы в своем содержании насыщены таким фольклорным юмором. Состоящие из трех частей (утверждения; говорящего (человека или животного); фразы, переворачивающей смысл утверждения), веллеризмы заключают в первой части пословицу, мудрость которой является спорной вследствие получающейся игры слов. Серьезные пословицы дают начало основному юмору, заключенному в веллеризмах [5, с. 15–16].

В связи с этим веллеризмы создают дистанцированность говорящего от ситуации, которую он комментирует, используя вымышленного говорящего [4, с. 1027].

Проанализированные нами веллеризмы в первой части заключают в себе пословицу, относящуюся к речевому регулятивному типу [1], функции которой меняются при прочтении ситуации.

В современной практике веллеризмы используются редко, поэтому для своего исследования нами были рассмотрены примеры, взятые из Интернета.

«*Every evil is followed by some good*», as the man said when his wife died the day after he became bankrupt (*И на нашей улице будет праздник, как сказал мужчина, когда его жена умерла через день, после того как он обанкротился*) [6]. В данном примере первая часть представлена в виде пословицы *Every evil is followed by some good*, которая несет в себе функцию утешения. Смысл такой пословицы заключается в том, что за черной полосой следует всегда белая, поэтому никогда не следует отчаиваться. Если рассмотреть ситуацию в веллеризме, то игра слов в этой пословице приводит к тому, что злом (evil) становится для человека банкротство, а что-то хорошее (some good) – это смерть его жены.

В веллеризме «*Everyone to his own taste*,» the old woman said when she kissed her cow (*На вкус и цвет товарища нет, сказала старая женщина, целуя свою корову*) [8] пословица в первой части *Everyone to his own taste*, выполняющая функцию волюнтативного обоснования своего мнения (посредством апелляции к прецеденту), обозначает, что люди все разные и каждый имеет свою точку зрения. В веллеризме эта пословица приобретает комический смысл при объяснении ситуации, в которой старая женщина так любит свою корову, что предпочитает целовать ее.

В веллеризме «*Silence gives consent*», as the man said when he kissed the dumb (mute) woman (*Молчание – знак согласия, как говорил мужчина, целуя немую женщину*) [6], пословица, заключенная в первой части *Silence gives consent* выполняет функцию волюнтативного обоснования своего мнения (посредством апелляции к соглашению). Смысл пословицы в том, что когда человек молчит, то значит он согласен с точкой зрения говорящего. В ситуации, заключенной в веллеризме, данная пословица утрачивает функцию назидания и приобретает новый смысл, который совсем не обозначает согласие женщины к действию мужчины, а наоборот – к неспособности возражению из-за своего врожденного дефекта.

Пословица *Much cry and little wool* в первой части веллеризма «*Much noise and little wood*,» said the Devil when he sheared a pig (*Много шума, а шерсти мало, как говорил чёрт, постригая свинью*) [8], выполняющая функцию урезонивания

хвастовства, показывает, что человек, который много говорит в действительности делает немного. В веллеризме пословица теряет свой изначальный смысл при помощи игры слов и создает новое значение, заключенное в том, что при стрижке у свиньи шерсти нет, а есть короткая щетина, но визжит она очень громко.

*«There's many a slip», as the old man said, as he stood on a banana skin (Таковы превратности судьбы, как сказал старик, наступив на кожуру от банана)* [10]. В первой части веллеризма присутствует сокращение пословицы *«There is many a slip between the cup and the lip»*, обозначающей отсутствие уверенности в успешном осуществлении намеченного из-за трудностей и препятствий, возникающих в последний момент. При рассмотрении ситуации в веллеризме данная пословица приобретает новое значение, связанное с человеком, который понимает, что, наступив на кожуру от банана, он вероятнее всего поскользнется. В данном случае глагол *«to slip»* означает поскользнуться.

В веллеризмах первая часть может быть представлена идиомами, характеризующими действия человека, его мнения, серьезное отношение к жизни, которые приобретают комический смысл при прочтении контекста веллеризмов.

*«I stand corrected» said the man in the orthopedic shoes (Постараюсь исправиться, сказал мужчина в ортопедических туфлях)* [8]. С помощью игры слов утверждение *«to stand correct»* в первой части веллеризма рассматривается как идиома, означающая, что человек признает свою ошибку и осознает справедливость замечания. В веллеризме данное утверждение приобретает прямой смысл, так как в результате рассмотрения ситуации понятно, что речь идет о человеке, который в ортопедических туфлях может стоять правильно. Игра слов данного утверждения показывает комичность данного веллеризма.

*«I hope I made myself clear,» as the water said when it passed through the filter (Надеюсь, я ясно выразилась, как говорила вода, проходя через фильтр)* [12]. С помощью игры слов идиома *«to make clear»*, стоящая в первой части веллеризма, приобретает новое значение *«я очистилась»* при ознакомлении с ситуацией, показывающей, что речь идет о воде, проходящей очистку через фильтр.

«*That's an old gag*», said the cashier, as the bandit stopped up his mouth (Эта старая шутка, сказал кассир, когда ему бандит заткнул рот) [12]. Игра слов переворачивает смысл идиомы «an old gang», стоящей в первой части и меняющейся при введении ситуации в веллеризм, с помощью которой ясно, что речь идет о старом кляпе, которым грабители закрыли рот кассиру.

«*I'm at my wit's end*», said the king as he trod on the jester's toe (Ума не приложу, говорил король, наступив на палец шута) [12]. Идиома «to be at one's wits' end», стоящая в первой части веллеризма, означает «быть в крайнем недоумении, стать в тупик». С помощью игры слов в контексте веллеризма лексема «a wit» приобретает новое значение «ума, разума, остроумия», так как в прямом смысле данное утверждение можно перевести как «быть на конце остроумия, состричь».

*As the ostrich said when it laid the egg on the courthouse steps, «That remains to be seen»* (Как говорил страус, откладывая яйца на ступенях здания суда, Бабушка надвое сказала) [7]. Игра слов придает другое значение идиоме «that remains to be seen», обозначающей спорность какого-либо вопроса, которая в веллеризме показывает отношение к действию страуса, желающего, чтобы его потомство было замечено людьми.

Игра слов способствует образованию новых значений у лексем, которые способствуют возникновению комизма в веллеризмах.

«*I've been to see an old flame*», remarked the young man returning from Vesuvius (Я смог увидеть старую любовь, заметил молодой человек возвращаясь с Везувия) [12]. Игра слов способствует появлению разных значений лексемы «an old flame», находящейся в первой части веллеризма. В разговорной речи данная лексема обозначает старую любовь. В веллеризме исходя из объяснения ситуации комичность лексемы проявляется в том, что так молодой человек называет гору Везувия (an old flame) на которой он побывал.

«*Oh, how blue I am*», mourned the poet, as his fountain pen splattered upon him (Какой я пошлый, опечалился поэт, так как его авторучка брызнула на него) [12]. Игра слов в первой части веллеризма, показывает, что в утверждении речь идет о признании человека своих отрицательных черт. В веллеризме ситуация

приобретает новый смысл, при помощи которой становится понятно, что речь идет только о грустном настроении (to be in blue mood – быть в плохом настроении), в связи с неисправностью ручки поэта.

*«These are grave charges», murmured the hopeless one, as he perused the bill for the burial of his mother-in-law (Это серьезные расходы, проворчал отчаявшийся человек, внимательно рассматривая счет за похороны своей тещи)* [12]. Игра слов показывает, что при рассмотрении устойчивого выражения «grave charges», находящегося в первой части веллеризма, данное выражение можно рассмотреть с разной точки зрения. С одной стороны понятно, что речь идет о больших, тяжелых расходах, которые пришлось понести отчаявшемуся. С другой стороны, в веллеризме при объяснении ситуации, мы понимаем, что речь идет о расходах за могилу, которые приходится с нежеланием оплачивать зятю в связи с похоронами тещи.

*«My clients keep giving me the brush off» said the barber... (Мои клиенты продолжают давать мне отворот поворот, говорил парикмахер)* [10]. Игра слов придает разное значение глаголу «give off», который в прямом значении обозначает «выделять, давать отростки». При объяснении ситуации в веллеризме глагол в переносном значении обозначает «дать от ворот поворот», что проявляется при прочтении веллеризма, показывающего, что речь идет о парикмахере, который говорит о неприязни людей к расчесыванию. Слово «brush» является ключевым словом, помогающим понять данный комический смысл.

*«Each moment makes thee dearer,» as the parsimonious tradesman said to his extravagant wife (Каждая минута делает тебя дороже, сказал жадный торговец своей экстравагантной жене)* [12]. С помощью игры слов, лексема «dearer» имеет значение «дорогой, любимый», в веллеризме данная лексема обозначает «недешевый» и относится к словам жадного торговца, вынужденному тратить на содержание своей жены с каждым днем все больше и больше. Игра слов создает комизм данного веллеризма.

В веллеризмах «несообразность сочетания ремарки с контекстом проистекает из того, что контекст лишает ремарку того метафорического смысла, который она, как правило, имеет сама по себе, а эксплуатирует ее исходный тривиальный смысл» [2, с. 134–135].

*«I see», said the blind man to his deaf dog (Понятно, сказал слепой мужчина своей глухой собаке)* [9]. Игра слов раскрывает разное значение выражения «I see», дословно обозначающее «я вижу». В веллеризме данное выражение принимает комический смысл, так как становится понятно, что слепому не характерно такое высказывание, поскольку он ничего не видит, а собака не может слышать его слов.

В веллеризме *«Don't move, I've got you covered», as the wallpaper said to the wall (Не двигайся, мы тебя прикроем, сказали обоим стене)* [12] игра слов в первой части веллеризма переворачивает прямое значение лексемы «cover», обозначающее «прикрыть, выручить, позаботиться», и придает комический смысл данной лексеме в виде «покрыть, обклеить» при разъяснении ситуации и выяснении, что данное утверждение принадлежит обоям.

*«Capital punishment», the boy said when his teacher seated him among the girls (Смертная казнь, сказал мальчик, когда учитель посадил его среди девочек)* [13]. Юмор заключается в разном значении слова «capital punishment», обозначающего смертную казнь при употреблении его как идиомы и «капитального наказания», раскрывающего такое значение в ситуации в веллеризме по отношению к словам мальчика, для которого является смертной казнью находиться среди девочек.

*«This week is beginning splendidly,» said one who was to be hanged on Monday (Эта неделя начинается превосходно, сказал человек, который должен быть повешен в понедельник)* [8]. Комизм данного веллеризма в том, что так утверждает приговоренный к смерти, который не может радоваться началу недели.

*«This will make you smart», as the schoolmaster said when he caned the delinquent student (Это сделает тебя умным, сказал школьный учитель, избивая палкой нерадивого ученика)* [7]. Игра слов лексемы «smart» в первой части в прямом

значении обозначает «элегантность». В веллеризме данная лексема подчеркивает комизм, выражающийся в том, что школьный учитель использует палку для того, чтобы сделать ученика умным.

Веллеризмы часто использует и Ч. Диккенс в своем произведении «Посмертные записки Пиквикского клуба» [3]. В них игра слов, несоответствие высказывания и ситуации, проявляющейся только после прочтения веллеризма, приводит к созданию юмора.

*«Oh, quite enough to get, Sir, as the soldier said ven they ordered him three hundred and fifty lashes»* (О, получаю вполне достаточно, сэр, как сказал солдат, когда его приговорили к тремстам пятидесяти ударам плетью). Комизм данного веллеризма связан с игрой слов в утверждении «quite enough to get», исходное значение которого, наводит на мысль, о том, что речь пойдет о заработной плате. При прочтении веллеризма смысл вышеизложенного утверждения переворачивается и возникает новое значение, при котором солдат соглашается на наказание его плетьюми.

*«Hooroar for the principle, as the money-lender said ven he wouldn't renew the bill»* (Ура! Да здравствует принцип, как сказал ростовщик, когда не хотел переписать вексель). В данном примере лексема «principle», имеющая значение моральных норм поведения, способствует возникновению игры слов. Комизм веллеризма в том, что выражение «Hurrah for the principle» произносит ростовщик, который не имеет моральных устоев и не желает менять свои условия.

*«That's the pint, Sir, out vith it, as the father said to the child, ven he swallowed a farden»* (Вот именно сэр, выкладывай, да поживей, как сказал отец сыну, когда тот проглотил фартинг). Лексема «pint» в исходном значении обозначает меру объема жидких или сыпучих веществ. При разъяснении ситуации в веллеризме данная лексема обозначает монету, которую приказывает выплюнуть отец сыну, проглотившему её.

*«Why, I think he's the wictim o' connubiality, as Blue Beard's domestic chaplain said, with a tear of pity, ven he buried him»* (Да я того мнения, что он – жертва

супружеской жизни, как сказал капеллан Сине́й Бороды, прослезившись от жадности на его похоронах). Игра слов способствует возникновению нескольких значений лексемы «victim». С одной стороны лексема обозначает человека пострадавшего от каких-либо действий, с другой стороны в веллеризме данная лексема приобретает комический смысл, проявляющийся в том, что Синяя Борода сам убивал своих жен, которые стали его жертвами.

«*Avay with melincolly, as the little boy said ven his school missis died*» (Долой меланхолию, как сказал малыш, когда его учительница умерла). Комизм веллеризма заключается в употреблении лексемы «melancholy» рассматриваемой в значении, в котором учительница так скучно преподавала уроки, что ее смерть вызвала радость у школьников.

Таким образом, в веллеризмах несовпадение высказывания говорящего и объяснение ситуации приводят к возникновению комизма. Высказывание, представленное в виде пословицы или идиоматического выражения, вследствие этого теряет свой глубокий смысл. С помощью игры слов идиомы, лексемы, входящих в состав веллеризмов, образуют новые значения, приводящие к созданию в них юмора.

### ***Список литературы***

1. Сидоркова Г.Д. Прагматика паремий: Пословицы и поговорки как речевые действия: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Г.Д. Сидоркова. – Краснодар, 1999. – 322 с.
2. Щурина Ю.В. Шутка как речевой жанр: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Ю.В. Щурина. – Красноярск, 1997. – 155 с.
3. Charles D. The Posthumous Papers of the Pickwick Club / D. Charles. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1949. – 894 p.
4. White K.K. Folklore: an encyclopedia of beliefs, customs, tales music, and art / K.K. White and Ch. T. McCormick. – ABC-CLIO, 2011. – 2nd ed. – 1287 p.
5. Wolfgang M. Proverbs: a handbook / M. Wolfgang. – United States of America: Greenwood Publishing Group, 2004. – 304 p.

6. Wolfgang M. A Dictionary of Wellerisms / M. Wolfgang, A. Kingsbury Stewart. – Oxford University Press, 1994. – 187 p.
7. How well are wellerisms? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://groups.google.com/forum/#!topic/net.jokes/IaRBytYDYtU> (дата обращения: 25.05.2017).
8. Wellerism // Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.wikipedia.org/wiki/Wellerism> (дата обращения: 25.05.2017).
9. Wellerism Explained [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://everything.explained.today/Wellerism/> (дата обращения: 25.05.2017).
10. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sumonova.com/word-games-wellerisms/> (дата обращения: 25.05.2017).
11. Wellerisms [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://shreevatsa.wordpress.com/2011/08/14/wellerisms-c/> (дата обращения: 25.05.2017).
12. Wellerisms [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.theislandenglishtutor.com/wellerisms.html> (дата обращения: 25.05.2017).